76. SEZON ARTYSTYCZNY

FILHARMONIA im. KAROLA SZYMANOWSKIEGO w KRAKOWIE

INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO

ANTONI WIT – Dyrygent Honorowy

KONCERT ORATORYJNY
6.12.2020

FILHARMONIA im. KAROLA SZYMANOWSKIEGO w KRAKOWIE
INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO

KONCERT ORATORYJNY
ORATORIO CONCERT

87. rocznica urodzin Krzysztofa Pendereckiego
87th anniversary of Krzysztof Penderecki's birthday

76. SEZON ARTYSTYCZNY

TRANSMISJA ONLINE

YouTube

6.12.2020

niedziela, Sunday, 18:00

SALA FILHARMONII KRAKOWSKIEJ
PHILHARMONIC CONCERT HALL

FILHARMONIA im. Karola Szymanowskiego W KRAKOWIE

INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO

MAŁOPOLSKA

WYKONAWCY
PERFORMERS

ORKIESTRA I CHÓR FILHARMONII KRAKOWSKIEJ

KRAKOW PHILHARMONIC ORCHESTRA AND CHOIR

Antoni **WIT** dyrygent / conductor

Jarosław **BRĘK** baryton / baritone

Teresa MAJKA-PACANEK chórmistrz / choirmaster

PROGRAM
PROGRAMME

Krzysztof PENDERECKI (1933–2020)

***Epitaphium Artur Malawski in memoriam* (1957–1958)**

Andante con meditazione

Allegro con brio

Rafał JANIAK (*1986)

Postscriptum 8'37"≈8(.)6... in memoriam Krzysztof Penderecki* (2020)

Krzysztof PENDERECKI

VI Symfonia *Chinesische Lieder* / *Pieśni chińskie* (2008–2017)

do wierszy Li-Tai-Po Thu-Fu, Ly-Y-Han, Thang-Schi-Yie-Tsai i Tschan-Jo-Su
w niemieckim opracowaniu Hansa Bethgego

Symphony No. 6 *Chinese Songs*

based on poems by Li-Tai-Po, Thu-Fu, Ly-Y-Han, Thang-Schi-Yie-Tsai and Tschan-Jo-Su
in the German adaption by Hans Bethge

Die geheimnisvolle Flöte / *Tajemniczy flet* / *The Mysterious Flute* (Li-Tai-Po)

In der Fremde / *W oddali* / *In a Foreign Land* (Li-Tai-Po)

Auf dem Flusse / *Na rzece* / *On a River* (Thu-Fu)

Die wilden Schwäne / *Dzikie łabędzie* / *Wild Swans* (Ly-Y-Han)

Verzweiflung / *Zwątpienie* / *Despair* (Ly-Y-Han)

Mondnacht / *Noc księżycowa* / *Moonlit Night* (Thang-Schi-Yie-Tsai)

Nächtliches Bild / *Obraz nocy* / *Night View* (Tschan-Jo-Su)

Das Flötenlied des Herbstes / *Jesienna pieśń na flecie* / *Autumn Flute Song* (Thu-Fu)

PROGRAM
PROGRAMME

Krzysztof PENDERECKI

***Stabat Mater* z *Pasji wg św. Łukasza* (1962)**

Stabat Mater from *St Luke Passion*

Henryk Mikołaj GÓRECKI (1933–2010)

***Totus Tuus* (1987)**

10. rocznica śmierci Henryka Mikołaja Góreckiego
10th anniversary of Henryk Mikołaj Górecki death

Krzysztof PENDERECKI

***Agnus Dei* z *Polskiego Requiem* (1981)**

Agnus Dei from *Polish Requiem*

*** prawykonanie** / world premiere

Antoni WIT

Dyrygent honorowy Filharmonii Krakowskiej.

Absolwent Wyższej Szkoły Muzycznej w Krakowie (obecnie Akademia Muzyczna), gdzie studiował w klasie dyrygentury u Henryka Czyża oraz kompozycji u Krzysztofa Pendereckiego. Równolegle ze studiami muzycznymi kształcił się na Wydziale Prawa Uniwersytetu Jagiellońskiego. Muzyczną edukację kontynuował w École normale de musique w Paryżu u Pierre'a Dervaux oraz Nadii Boulanger. Uczestniczył także w kursach mistrzowskich, prowadzonych przez Stanisława Skrowaczewskiego.

Karierę muzyczną rozpoczął jako asystent Witolda Rowickiego w Filharmonii Narodowej w Warszawie. Po otrzymaniu II nagrody na Międzynarodowym Konkursie Dyrygenckim im. Herberta von Karajana w Berlinie w 1971 roku został asystentem patrona konkursu. Kierował w następnych latach zespołami: Filharmonii Pomorskiej (1974–1977), Orkiestry i Chóru Polskiego Radia i TV w Krakowie (1977–1983), Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach (1983–2000), Orquesta Filarmónica de Gran Canaria (1987–1992).

W latach 2002–2013 sprawował funkcję dyrektora naczelnego i artystycznego Filharmonii Narodowej w Warszawie, a w latach 2013–2018 dyrektora artystycznego Orquesta Sinfónica de Navarra w Pampelunie. W trakcie swej działalności w Filharmonii Narodowej poprowadził z jej zespołami ponad 450 koncertów (w tym 215 za granicą), nagrał ponad 50 płyt (w tym niemal 40 dla wytwórni Naxos).

Występował niemal we wszystkich ośrodkach muzycznych Europy, Azji, Australii i obu Ameryk. Dyrygował takimi zespołami jak m.in.: Berliner Philharmoniker, Staatskapelle Dresden, Tonhalle-Orchester Zürich, Royal Philharmonic Orchestra i Philharmonia Orchestra w Londynie, BBC Symphony Orchestra, Orchestre Symphonique de Montréal, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia w Rzymie, Orchestre de la Suisse Romande, NHK Symphony Orchestra w Tokio, Filharmonia Petersburska. W 2009 roku wraz z Orkiestrą Symfoniczną Radia Czeskiego zainaugurował 64. Festiwal Praska Wiosna. W kolejnych sezonach prowadził m.in. orkiestry La Scali w Mediolanie, Accademia di Santa Cecilia, Teatro Colón

w Buenos Aires, Budapest Festival Orchestra, Orquestra Petrobras w Rio de Janeiro, Duisburger Philharmoniker, Berner Symphoniker, China Philharmonic (Pekin), Shanghai Symphony Orchestra, Denver Symphony Orchestra, New Zealand Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra (na festiwalu w Montreux), orkiestry w Liège, Brukseli, Trondheim, Zagrzebiu, Bilbao i Barcelonie. Jesienią 2012 roku przewodniczył jury Międzynarodowego Konkursu Dyrygenckiego im. G. Fitelberga w Katowicach. W roku 2013 wystąpił na słynnym festiwalu BBC Proms w Londynie z Orkiestrą Symfoniczną Filharmonii Narodowej, dyrygował także orkiestrą Berliner Phliharmoniker i Chórem Filharmonii Narodowej w Berlinie. 3 października 2015, w ramach dnia zatytułowanego *Total Immersion Henryk Górecki,* dyrygował w Londynie orkiestrą BBC, prowadząc wieczorny koncert złożony z utworów Góreckiego, natomiast w 2016 wystąpił z Cleveland Orchestra.

Nagrania dokonane przez Antoniego Wita (ponad 200 albumów płytowych) otrzymały liczne nagrody fonograficzne, w tym m.in. Grammy Award 2013 oraz sześć nominacji do tej nagrody, Diapason d'Or i Grand Prix du Disque de la Nouvelle Académie, Cannes Classical Award, Choc, International Classical Music Award, BBC Music Magazine Editor's Choice, cztery nagrody polskiego przemysłu fonograficznego Fryderyk. Artysta zarejestrował wiele dzieł polskich kompozytorów, takich jak I.J. Paderewski, H. Wieniawski, M. Karłowicz, K. Szymanowski, W. Lutosławski, K. Penderecki, W. Kilar, a także utwory należące do kanonu światowej literatury muzycznej – m.in. przyjęte z wielkim uznaniem krytyków interpretacje dzieł G. Mahlera i R. Straussa. Nagrał utwory S. Moniuszki, H.M. Góreckiego, M. Weinberga, J. Brahmsa i A. Dvořáka, komplet dzieł Chopina na fortepian z orkiestrą z Kun Woo Paikiem i Orkiestrą Filharmonii Narodowej, a z Narodową Orkiestrą Symfoniczną Polskiego Radia – koncerty Prokofiewa. Należy do nielicznego grona artystów, których płyty sprzedano w łącznym nakładzie niemal pięciu milionów egzemplarzy.

Antoni Wit, prócz działalności koncertowej, prowadził również działalność pedagogiczną jako profesor dyrygentury Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie (1998–2014), a jego studenci zdobywają najwyższe laury na polskich i międzynarodowych konkursach muzycznych. Zapraszany jest także do jury konkursów muzycznych, m.in. w Katowicach i Cadaques. Został uhonorowany m.in. Krzyżem Kawalerskim, Oficerskim i Komandorskim z Gwiazdą Orderu Odrodzenia Polski oraz Orderem Legii Honorowej.

Antoni WIT

One of Poland's leading conductors of his generation. Honorary Conductor of Krakow Philharmonic.

A graduate of Krakow's State Higher School of Music in conducting under Henryk Czyż and composition under Krzysztof Penderecki. He also studied law at the Jagiellonian University. When Antoni Wit completed his studies, Witold Rowicki retained him as an assistant at the National Philharmonic. In subsequent years, Wit went on to conduct the Poznań Philharmonic and to work closely with Warsaw's Grand Theatre. In 1974 he became artistic director of the Pomeranian Philharmonic (through 1977), and later assumed the position of director of the Orchestra and Choir of Polish Radio and Television in Krakow (1977–1983). In 1983 he became the managing and artistic director of the Polish Radio National Symphony Orchestra in Katowice, a position he would retain for 17 years. Between 1987 and 1992 he was simultaneously the artistic director, and later a guest conductor, of the Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. In 2010, he conducted the inauguration concert for the 2010/2011 concert season and the National Philharmonic, ushering in the 16th edition of the International Chopin Competition.

From 2002 till 2013 he was Managing and Artistic Director of National Philharmonic in Warsaw, and from 2013 till 2018 Artistic Director of Orquesta Sinfónica de Navarra in Pampeluna. In the same period, he recorded several dozen compositions on more than 50 CDs (almost 40 under the Naxos label), as well as recording the Chopin Piano Competition finales with Warsaw Philharmonic Symphony Orchestra.

Antoni Wit has conducted in many major traditional and contemporary music institutions. He has performed with the Berliner Philharmoniker, the Staatskapelle Dresden, the Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome), the BBC London, the Philharmonia (London), the London Philharmonic Orchestra, and the Tonhalle-Orchester Zürich.

Antoni Wit has recorded over 200 albums for EMI, Naxos, CBS, NVS Arts, Pony Canyon, Polskie Nagrania and others. He was awarded a.o. Diapason d'Or and Grand Prix du Disque de la Nouvelle Académie, Cannes Classical Award, Grammy Award 2013 and six nominations for Grammy, four Fryderyk Awards from the Polish record industry, Classical Internet Award.

Antoni Wit worked as a professor at the Conducting Faculty at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw from 1998 to 2014. His students have won numerous top prizes in music competitions in Poland and worldwide. He often chairs the juries of music contests, such as in Cadaques and Katowice.

He is honoured Knight's Cross, Officer's Cross, Commander's Cross with Star of the Order Polonia Restituta, and the Legion of Honour.

Jarosław BRĘK

W latach 1984–1996 śpiewał w chórze Poznańskie Słowiki Stefana Stuligrosza. Ukończył Wydział Wokalny Akademii Muzycznej w Warszawie w klasie śpiewu Jerzego Artysza. Wyróżniony przez macierzystą uczelnię medalem Magna Cum Laude za wybitne osiągnięcia artystyczne.

Laureat nagród na konkursach wokalnych w Barcelonie (1999), Vercelli (1999) i Lizbonie (2000). Dwukrotnie nominowany do Paszportu „Polityki". Odznaczony Srebrnym Krzyżem Zasługi, Brązowym Medalem Gloria Artis, odznaką Zasłużony dla Kultury Polskiej, Odznaką Honorową za zasługi dla Województwa Wielkopolskiego oraz Odznaką Honorową za zasługi dla Województwa Lubuskiego.

Od 2000 roku jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej (m.in. główne role w *Don Giovannim* i *Weselu Figara* W.A. Mozarta oraz w *Jephté* M.P. de Montéclaira), współpracuje z Teatrem Wielkim–Operą Narodową w Warszawie (*Podróż do Reims* G. Rossiniego, *Curlew River* B. Brittena).

Występował w wielu krajach Europy, Libanie, Japonii, Izraelu. Oklaskiwano go na prestiżowych scenach i estradach Paryża, Londynu, Berlina (Filharmonia), Amsterdamu, Brukseli, Rzymu, Barcelony, Walencji (Palau de la Música), Bukaresztu (Muzeul Național George Enescu), Santiago de Compostela, Oviedo, Hamburga (Laeiszhalle), Zurychu (Tonhalle), Düsseldorfu, Hanoweru, Grazu, Jerozolimy, Brna, Sankt Petersburga, Lwowa, Wilna, Rygi (Wielka Gildia), Sofii (Filharmonia Narodowa), Bejrutu, Tokio (Tokyo Bunka Kaikan), Yokohamy, Hiroshimy, Osaki.

Współpracował z ok. 150 orkiestrami i 200 chórami z całego świata, w tym z Berliner Philharmoniker, Symphoniker Hamburg, NDR Radiophilharmonie, BBC Concert Orchestra, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Real Filharmonía de Galicia, Neue Düsseldorfer Hofmusik. Występował z tak wybitnymi dyrygentami, jak Giovanni Antonini, Benjamin Bayl, Tomasz Bugaj, Kai Bumann, Sylvain Cambreling, Agnieszka Duczmal, Edward Higginbottom, Jacek Kaspszyk, Jerzy Katlewicz, Michał Klauza, Igor Łacanycz, Jerzy Maksymiuk, Michel Plasson, Pascal Rophé, Antoni Ros-Marbà, Tadeusz Strugała, Alberto Zedda. Śpiewał podczas znaczących festiwali, m.in. Wratislavia Cantans, Warszawska Jesień, Sacrum Profanum w Krakowie, Wielkanocny Festiwal L. van Beethovena, Easter at King's College Cambridge, Velikonoční Festival Duchovní Hudby w Brnie.

Ma w repertuarze ponad 20 oper oraz ponad 140 dzieł oratoryjnych, w tym *VIII Symfonię* i *Des Knaben Wunderhorn* G. Mahlera, *Requiem* G. Verdiego, *IX Symfonię* L. van Beethovena oraz *Requiem* A. Dvořáka i *Ein Deutsches Requiem* J. Brahmsa, a także dzieła K. Pendereckiego (*Pasja wg św. Łukasza*, *Polskie Requiem*, *Dies irae*, *Credo*, *Powiało na mnie morze snów*). Brał udział w prawykonaniach utworów Joanny Bruzdowicz, Wojciecha Kilara, Zygmunta Krauzego, Krzysztofa Knittla, Andrzeja Kurylewicza, Pawła Łukaszewskiego, Romualda Twardowskiego, Marty Ptaszyńskiej.

Jarosław Bręk jest cenionym interpretatorem pieśni. W 2001 roku dał recital pieśni W.A. Mozarta w Gran Teatre del Liceu w Barcelonie, zaś szczególnym wydarzeniem w jego karierze było kilkukrotne wykonanie *Winterreise* F. Schuberta w roku 2019, z udziałem aktorów-narratorów: Andrzeja Seweryna, Jerzego Treli i Leszka Teleszyńskiego (Zamek Królewski w Warszawie, Narodowe Forum Muzyki we Wrocławiu, Filharmonia Pomorska w Bydgoszczy).

Artysta dokonał wielu nagrań radiowych (m.in. BBC Radio, Radiodifusão Portuguesa, NDR Rundfunk) oraz zarejestrował ok. 30 płyt, wielokrotnie nagradzanych nagrodami Fryderyk (2008, 2009, 2016, 2019) i Złoty Orfeusz (2008, 2010, 2014). Wydane przez Naxos nagranie *Stabat Mater* Szymanowskiego z udziałem Jarosława Bręka (z Chórem i Orkiestrą Filharmonii Narodowej w Warszawie pod dyrekcją Antoniego Wita), w 2009 roku otrzymało nominację do nagrody Grammy.

Jarosław Bręk prowadzi klasę śpiewu w Akademii Muzycznej w Poznaniu; w 2010 uzyskał tytuł doktora sztuki muzycznej, w 2013 – doktora habilitowanego. Pełni funkcję Dyrektora Artystycznego Festiwali Muzycznych w Drezdenku i Krzyżu Wielkopolskim.

Jarosław BRĘK

In the years 1984–1996, he sang in the Poznańske Słowiki (Poznań Nightingales) Choir led by Stefan Stuligrosz. He graduated from the Academy of Music in Warsaw, where he completed Jerzy Artysz's singing class. He was awarded with the Magna Cum Laude medal for outstanding artistic achievements by his home university.

He was awarded with the Silver Cross of Merit, Bronze Gloria Artis Medal, Decoration of Honour "Meritorious for Polish Culture," Decoration of Honour for Merits to the Wielkopolska Province, and Decortion of Honour for Merits to the Lubus Province.

Since 2000, he has been a soloist of the Warsaw Chamber Opera. He has performed on the stages of many European countries, Japan, Lebanon, and Israel. He has received ovations on the stages of Paris, Berlin (the Berlin Philharmonic), London, Amsterdam, Brussels, Rome, Barcelona, Valencia (Palau de la Música), Santiago de Compostela, Oviedo, Hamburg (Laeiszhalle), Zurich, Düsseldorf, Hanover, Graz, Bucharest (Muzeul Național George Enescu), Jerusalem, Brno, St. Petersburg, Lviv, Vilnius, Riga (Great Guild), Sofia (National Philharmonic), Beirut, Tokyo (Bunka Kaikan), Yokohama, Hiroshima, Osaka.

He collaborated with 150 orchestras and 200 choirs from across the world, including the Berliner Philharmoniker, Symphoniker Hamburg, NDR Radiophilharmonie, BBC Concert Orchestra, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Real Filharmonía de Galicia, and Neue Düsseldorfer Hofmusik. He has performed over 20 operatic parts, and over 140 oratorio works, including G. Mahler's Symphony No. 8 and *Des Knaben Wunderhorn,* G. Verdi's *Requiem*, L. van Beethoven's Symphony No. 9, A. Dvorak's *Requiem*, J. Brahms's *Ein Deutsches Requiem*, and K. Penderecki's *St. Luke Passion, Polish Requiem*, *Dies irae*, *Credo*, *A Sea of Dreams Did Breathe on Me.* He has performed with outstanding conductors, including Giovanni Antonini, Benjamin Bayl, Tomasz Bugaj, Kai Bumann, Sylvain Cambreling, Agnieszka Duczmal, Edward Higginbottom, Jacek Kaspszyk, Jerzy Katlewicz, Michał Klauza, Igor Łacanycz, Jerzy Maksymiuk, Michel Plasson, Pascal Rophé, Antoni Ros-Marbà, Tadeusz Strugała, Alberto Zedda.

He participated in premiere performances of works composed by Joanna Bruzdowicz, Wojciech Kilar, Krzysztof Knittel, Zygmunt Krauze, Andrzej Kurylewicz, Paweł Łukaszewski, Marta Ptaszyńska, Romuald Twardowski. He performed at prestigious festivals such as the Easter at King's College Cambridge and Velikonoĉni Festival Duchovnĭ Hudby, Wratislavia Cantans, Warsaw Autumn, Sacrum Profanum, Music in Old Krakow, Ludwig van Beethoven Easter Festival.

Jarosław Bręk is a reputed song interpreter. In 2001, he performed a recital of W.A. Mozart's songs at the Teatre del Liceu in Barcelona, and a highlight of his career was the performance of F. Schubert's *Winterreise* in 2019, involving the participation of actors-narrators Andrzej Seweryn, Jerzy Trela and Leszek Teleszyński, at the Royal Castle in Warsaw, National Forum of Music in Wroclaw, and the Pomeranian Philharmonic in Bydgoszcz.

The artist has made numerous radio recordings (e.g. for the BBC Radio, Radiodifusão Portuguesa, NDR Rundfunk), and has also recorded ca. 30 CD albums, for which he received multiple Fryderyk awards (2008, 2009, 2016, 2019) and Golden Orpheus awards (2008, 2010, 2014). His recording of K. Szymanowski's *Stabat Mater*, released on the Naxos label (with the National Philharmonic Orchestra under the baton of Antoni Wit), was nominated for the Grammy Award in 2009.

Jarosław Bręk teaches a class of singing at the Academy of Music in Poznań. He holds the function of Artistic Director of Music Festivals in Drezdenko and Krzyż Wielkopolski.

Teksty / Texte / Texts

Die geheimnisvolle Flöte (Li-Tai-Po)

An einem Abend, da die Blumen dufteten
Und alle Blätter an den Bäumen, trug der Wind mir
Das Lied einer entfernten Flöte zu. Da schnitt
Ich einen Weidenzweig vom Strauche, und
Mein Lied flog, Antwort gebend, durch die blühende Nacht.
Seit jenem Abend hören, wann die Erde schläft,
Die Vögel ein Gespräch in ihrer Sprache.

Tajemniczy flet (Li-Tai-Po)

Pewnego wieczoru, pośród pachnących kwiatów
I szeleszczących na drzewach liści, dobiegła mnie
z oddali niesiona wiatrem pieśń fletu.
Urwałem gałąź krzewu,a pieśń moja uniosła się
pośród nocy, odpowiadając echem.
Od owego wieczoru, kiedy ziemia zapada w sen
Ptactwa dochodzi głos w ich ptasim języku.

In der Fremde (Li-Tai-Po)

In fremdem Lande lag ich. Weißen Glanz
Malte der Mond vor meine Lagerstätte.
Ich hob das Haupt, – ich meinte erst, es sei
Der Reif der Frühe, was ich schimmern sah,
Dann aber wußte ich: der Mond, der Mond…
Und neigte das Gesicht zur Erde hin,
Und meine Heimat winkte mir von fern.

W oddali (Li-Tai-Po)

Leżałem na ziemi mi obcej.
Księżyc zataczał nad mym obozowiskiem białe kręgi.
Uniosłem głowę, myśląc – to świt stanął przede mną
iskrząc przed oczyma swoim blaskiem.
Zrozumiałem: to księżyc, księżyc….
I skłoniłem twarz ku ziemi, a ojczyzna ma pozdrowiła mnie
gestem powitania.

Auf dem Flusse (Thu-Fu)

Mein Schiff treibt durch das Wasser leicht dahin, –
Ich seh sein Spiegelbild auf klarer Flut.
Am Himmel gehen die Wolken, stumme Wandrer,
Und auch den Himmel seh ich in der Flut.
Wenn eine Wolke an dem blauem Monde
Vorübergleitet, fein wie ein Gedanke,
So seh ich, wie sie unter mir verschwebt,
Ein Märchenbild…
Mir ist, mein Schiff zieht selig durch den Himmel,
Ich fühle mich den Wolken nah verwandt, –
Und plötzlich weiß ich: Wie der Himmel sich
In diesem Wasser spiegelt, also blüht
Das Bild meiner Geliebten mir im Herzen.

Na rzece (Thu-Fu)

Statek mój unosi się lekko na wodzie,–
Widzę jego odbicie na przejrzystej tafli wody.
Na niebie przesuwają się chmury niczym niemi wędrowcy,
a na rzece lśni odbicie nieba.
Gdy na tle niebieskiego księżyca przesuwa się,
obłok, lekki niczym myśl,
spostrzegam jak pode mną przemyka bajkowy obraz.
Czuję, że to dusza moja niczym żagiel sunie po niebie
wypełniona bliskością przestworzy,–
Nagle spostrzegam, jak niebo odbija się na tafli wody,
Tak rodzi się w mym sercu obraz ukochanej.

Die wilden Schwäne (Ly-Y-Han)

Noch ist der Glanz der Frühe nicht erschienen,
Ich höre, wie der Wind am Fenster rüttelt,
Und meine Träume schwinden ganz dahin.
Ich steige aufwärts in das Aussichtszimmer,
Einst rührt ich hier mit meiner schönen Nadel
Aus Jade sinnend in der Glut der Kohlen.
Jetzt ist die Glut dahin. Es ist vergebens,
Daß meine Nadel durch die Asche tastet,
Ich seh in das Gebirge, schmerzumflort.
Ein grauer Regen düstert in der Landschaft.
Der Nebel weht. Der Fluß wälzt schwere Wogen, –
Doch meinen Jammer wälzt er nicht hinweg.
Auf meines Umhangs dunkelm Tuche schimmert
Der Regen meiner bitterlichen Tränen;
Die wilden Schwäne schreien unter mir.
Ich schüttle meine armen Tränen nieder
Auf die erwachten Vögel, – fliegt, o Vögel!
Bringt meine Tränen ihm, der mich verzehrt!

Dzikie łabędzie (Ly-Y-Han)

Jeszcze nie zajaśniał poranek,
a już słychać wiatr huczący za oknem,
moje marzenia ulatują gdzieś daleko.
Kieruję się ku górze w stronę werandy,
zatopiona w żarze węgielnym – marząc
poruszałam tu kiedyś moją piękną
nefrytową szpilą żarzące się węgle.
Teraz żar zniknął. Daremnie –
zanurza się moja szpila w popiele,
Widzę góry, zamglone w bólu.
Szara zasłona deszczu przysłania krajobraz,
unosi się mgła. Na rzece kłębią się olbrzymie fale.–
Nie ukryje ona mego płaczu.
Na ciemnym tle mej zasłony
iskrzy deszcz mych gorzkich łez;
poniżej dobiega krzyk dzikich łabędzi,
strząsam me biedne łzy
na obudzone ze snu ptactwo, – o ptaki, wznieście się!
zanieście łzy temu, który wyciska je z mych oczu!

Verzweiflung (Ly-Y-Han)

[O Jammer, Tränen, Flehen und Gebete
Und immer Jammer, immer Tränen, Flehen, –
Ich Unglückselige – was wird aus mir!
Kaum spüre ich des Sommers laue Nächte,
Da zieht der Winter wieder über Land,
Und rauh und häßlich wird der Wind der Frühe,]*
Jetzt kommen schon die wilden Schwäne wieder;
Mein Herz ist voller Qual. Wie oft, wie oft
Sah ich euch gehn und kommen, wilde Vögel!
[Verschwenderisch erblühn die Chrysanthemen, –
Doch diese Blume hier, versehnt, verkümmert,
Hat niemand denn sie abzupflücken Lust?
Ich sitze ewig nur an meinem Fenster, –
Ist denn der Tag noch immer nicht zu Ende?
Ein feiner Regen näßt die Blüten rings.]
Auf leisen Sohlen steigt die Dämmrung nieder,
Der Abend kommt, die Nacht umfängt die Erde, –
In mir jedoch bleibt alles, wie es war.
[O Jammer, Tränen, Flehen und Gebete, –]
Wer zieht den Dorn aus meinem wunden Herzen?
Verzweiflung wühlt in mir und tötet mich…!
* *Texte in [ ] nicht vertont / Texts in [ ] not set in music.*

Zwątpienie (Ly-Y-Han)

[O żałości, łzy, błagalne prośby i modlitwy,
I wciąż żałość, wciąż łzy, błaganie,–
Oto ja nieszczęsna – co ze mną się stanie! Cóż po mnie
pozostanie?
Coraz mniej letnich nocy tego lata,
nad ziemię nadciąga znowu zima,
Wiatr o poranku staje się surowy i przenikliwy.]*
Powracają stada dzikich łabędzi;
serce moje pełne jest cierpienia. Jak często, jak często
widziałam was zbliżające się i nadlatujące, dzikie ptaki!
[Chryzantemy rozkwitają bujnie,–
Lecz kwiaty te toną w tęsknocie i smutku,
Czyż nie ma nikogo, kto chciałby je zerwać?
Przesiaduję wciąż przy moim oknie,–
Czy ten dzień nie ma końca?
Mżący deszcz zrasza w około pączki kwiatów.]
Cichymi krokami zbliża się zmierzch,
nadchodzi wieczór, ziemię spowija noc, –
A we mnie wszystko co było niegdyś pozostaje i trwa.
[O żałości, łzy, błagania i modlitwy,–]
Któż wyciągnie cierń z mojego serca pełnego ran ?
Zwątpienie targa mną i przyprawia o śmierć…!
**wersy w [ ] nie zostały wykorzystane w utworze*

Mondnacht (Thang-Schi-Yie-Tsai)

Hinter der schroffen Felsenkuppe sinkt
Das goldene Gestirn des Tags zur Ruh,
Aus feuchtem Tale steigt der Mond herauf.
Ich schlage meines Wagens Dach zurück,
Mit unbedecktem Haupte lenke ich
Mein weißes Pferd durch schöne kühle Nacht.
O Welt um mich herum! Ein feiner Wind
Bringt mir den Duft von unbekannten Blumen,
Der Tau liegt perlend auf dem Wiesengras.
Du meine Laute, hätt ich jetzt dich hier!
Wie wollte ich dich rühren, um den Stimmen
Der Nacht zu künden, dass ich sie versteh.
Mein Herz ist voll von unbestimmter Sehnsucht,
Wie wär ich selig, wenn ich singen dürfte, –
O meine Laute, hätt ich jetzt dich hier!

Noc księżycowa (Thang-Shi-Yie-Tsai)

Za wbijającymi się w niebo krawędziami skał
złota gwiazda gasnącego dnia udaje się na spoczynek,
z pokrytej szronem doliny wynurza się księżyc.
Zasuwam dach mojego powozu,
z odkrytą głową powożę mego białego konia
pośród cudnej chłodnawej nocy.
Jakiż wokół mnie świat! Letni wiatr
przynosi mi woń nieznanych kwiatów.
Rosa jak perły ściele się wokół zieleni traw.
Lutnio ma, gdybyś teraz była ze mną!
Jak bardzo chciałbym cię poruszyć, by ogłosić tej nocy,
że jesteś mi tak bliska.
Serce moje pełne jest niewysłowionej tęsknoty,
Jakże bym był szczęśliwy, gdybym mógł zaśpiewać,–
Lutnio ma, gdybyś tak teraz ze mną była?

Nächtliches Bild (Tschan-Jo-Su)

Vom Wind getroffen, schäumt der Teich empor,
Dann ruht er wieder still in seinen Ufern.
Die Fische springen: ihre Leiber leuchten,
Als blühten Lotosblumen durch die Nacht.
Der Mond schwimmt durch die Wolken, durch die Bäume
Verklärt dahin. Der Silber-Reif der Nacht
Wandelt den Tau zu wundersamen Perlen,
Die leuchten durch die wundersame Nacht.

Obraz nocy (Tschan-Jo-Su)

Wzburzony wiatrem pieni się w gniewie staw,
Po czym opada z sił w ramionach swych brzegów.
Ryby skaczą: ich grzbiety świecą,
niczym kwiaty lotosu pośrodku nocy.
Rozpromieniony księżyc przedziera się
poprzez chmury, poprzez drzewa.
Dojrzewająca w blasku srebra noc
przemienia rosę w przecudowne perły,
oświetlające tę cudowną noc.

Das Flötenlied des Herbstes (Thu-Fu)

Du armer Wanderer! Fern dem Vaterlande
Und müd und ohne Freunde, sehnst du dich
Umsonst nach deiner Heimat Mutterlaut.
Zwar blüht der Sommer so verschwenderisch,
Daß du noch reich scheinst. Auch der Vögel Sang
Ertönt wie in der Heimat dir vertraut.
Doch wehe! Wenn das Flötenlied des Herbstes
Dein Ohr trifft: das Gezirpe der Zikaden, –
Und wenn der Sturmwind durch die Wolken wühlt!
Dann wirst du das Gesicht in beide Hände
Vergraben, und dein Aug wird überfließen,
Und deine Seele wird sich heimwärts wenden
Voll Qual in das geliebte Vaterland.

Jesienna pieśń na flecie (Thu-Fu)

Biedny wędrowcze! Z dala od Ojczyzny,
zmęczony, pozbawiony radości,
tęsknisz mimo to za swą ojczyzną.
Lato rozkwita bogato swymi barwami,
Dając ci złudne poczucie bogactwa. Także śpiew ptaków
rozbrzmiewa tak znajomo jak w kraju rodzinnym.
Lecz biada ci! gdy pieśń fletu owego jesiennego dnia
dotrze do twych uszu: ćwierkanie cykad,–
kiedy porywisty wiatr zawiruje pośród chmur!
Wtedy ukryjesz swą twarz w dłoniach, oczy zaleją się łzami,
A dusza twa pełna bólu powróci do swych rodzinnych stron,
do umiłowanej ojczyzny.

Tłumaczenie z języka niemieckiego
Zofia Wengrynowicz-Perun

KRZYSZTOF PENDERECKI

EPITAPHIUM ARTUR MALAWSKI IN MEMORIAM

Kiedy w 1957 roku zmarł Artur Malawski, jeden z czołowych wówczas kompozytorów polskich, młody dyrygent i znakomity kompozytor, Krzysztof Penderecki, uhonorował jego pamięć niewielkim utworem zatytułowanym *Epitaphium Artur Malawski in memoriam*. Dzieło to powstało w bardzo krótkim czasie, jako spontaniczna reakcja na śmierć nauczyciela. Malawski, będąc pedagogiem raczej starej daty, niezbyt chętnie przyjmował nowatorskie pomysły swojego wychowanka. A jednak ten ostatni wysoko cenił rzetelny warsztat kompozytorski, jaki wypracował pod okiem surowego pedagoga. Po latach twórca *Pasji wg św. Łukasza* wspominał, że Malawski punktualnie o 8 rano zamykał salę na klucz i rozpoczynał zajęcia. Spóźnialscy nie mieli szansy na wejście. W późniejszym okresie Penderecki bardzo doceniał rolę tradycyjnego wykształcenia, jako podstawy, na której oparł swoje pionierskie idee. W muzyce *Epitafium* dominują świeże i nowe brzmienia, które są najważniejszym elementem utworu. Jego styl zapowiada nieco późniejsze „przeboje" kompozytora, takie jak choćby słynny *Tren ofiarom Hiroshimy*.

Maciej Jabłoński

RAFAŁ JANIAK

POSTSCRIPTUM 8'37"≈8(.)6...
IN MEMORIAM KRZYSZTOF PENDERECKI

Trudno wyrazić słowami znaczenie tysięcy zapisanych stron papieru nutowego pióra Mistrza dla polskiej kultury… Odejście Profesora Krzysztofa Pendereckiego, pomimo jego sędziwego wieku, przyszło tak nagle i jednak nieoczekiwanie… Jedna z jego emblematycznych partytur – *Tren Ofiarom Hiroszimy*, w pierwotnych planach została opatrzona tytułem odnoszącym się jedynie do czasu trwania utworu. Gdyby 10 lat życia tego artysty mogło być streszczone do minuty, to krótka, pobieżna biografia największego polskiego kompozytora XXI wieku trwałaby właśnie około 8 minut i 37 sekund…

Zamiast słowem, dźwiękiem próbuję nakreślić mój prywatny szkic do portretu… Poniższa partytura jest hołdem złożonym Mistrzowi, którego miałem zaszczyt poznać osobiście. Jest to zatem „utwór biograficzny", w którym, jak w kinie, wątki z życia kompozytora przeplatają się z historią ojczystego kraju. Nie brak tu cytatów z jego muzyki – niektóre z pewnością będą od razu czytelne, inne zaś są głęboko przetworzone i zakamuflowane w gęstwinie dźwięków. 6 sekund – jeden rok z życia – 8'37" – 86 lat cennego czasu dla polskiej kultury…

Rafał Janiak

KRZYSZTOF PENDERECKI

VI SYMFONIA *PIEŚNI CHIŃSKIE*

O swojej *VI Symfonii* Penderecki po raz pierwszy wspomniał w 1995 roku – planował ją wówczas jako dzieło poświęcone 3000. rocznicy zdobycia Jerozolimy przez biblijnego króla Dawida. Ostatecznie jednak powstało wówczas oratorium *Siedem bram Jerozolimy*, oznaczone jako *VII Symfonia* kilka lat później. Po pewnym czasie kompozytor postanowił poświęcić *VI Symfonię* ukochanym drzewom – uprawa egzotycznych roślin drzewiastych stanowiła bowiem jedno z wielkich pozamuzycznych hobby Pendereckiego. Koniec końców *VI Symfonia* przybrała postać symfonii wokalnej do słów poetów chińskich w niemieckim tłumaczeniu. Tym samym twórca *Siedmiu bram...* nawiązał do *Symfonii „Pieśń o ziemi"* Gustava Mahlera. I jest to nawiązanie w wielu płaszczyznach: zarówno pod względem koncepcji formalnej, jak i tematycznej.

Muzyka *VI Symfonii* Krzysztofa Pendereckiego przywodzi na myśl poprzedzającą ją *VIII Symfonię* (ukończoną ostatecznie w 2008 roku). Obydwie są w istocie symfoniami wokalnymi, przy czym w *VI Symfonii* solistą jest baryton, nie ma zaś partii chóralnych. Na ogólną konstrukcję dzieła składa się 8 pieśni o różnej tematyce, w większości mocno są one związane z metafizyką. Taka budowa, zależna od układu tekstów, wpływa silnie na rozkład ekspresji – trzeba przyznać, że poszczególne ogniwa dzieła są do siebie mocno zbliżone wyrazowo. W utworze nie odnajdziemy typowo symfonicznych kulminacji, przeważa bez reszty kameralna obsada i liryczna atmosfera. O „chińskim" charakterze muzyki świadczy nie tylko zastosowana nierzadko pentatoniczna harmonika, lecz także i użycie er-hu, narodowego instrumentu chińskiego o 2 strunach, na których gra się smyczkiem. Solowe wystąpienia tego instrumentu pojawiają się na zakończenie niemal wszystkich części i stanowią swego rodzaju podsumowanie każdej z pieśni. Należy podkreślić, że skala inspiracji muzyki *VI Symfonii* oryginalnymi melodiami z Chin jest dość znaczna, zaś w obrębie wspomnianych solówek er-hu trudno niekiedy rozstrzygnąć, czy mamy do czynienia z prawdziwym folklorem, czy jest to stylizacja. Tym samym Penderecki składa hołd indywidualnie potraktowanemu postmodernizmowi.

Kompozytor nie zdążył niestety ukończyć *IX Symfonii*, którą niejako „obiecał" miłośnikom swojej twórczości, tak więc to *VI Symfonia* stanowi jego pożegnanie z tym – jednym ze jego ulubionych – gatunkiem. Co ciekawe – Penderecki przyzwyczaił słuchaczy do bardzo wyrazistego stylu, a także do wielowątkowych nawiązań pomiędzy poszczególnymi utworami. Tymczasem w dwóch ostatnich symfoniach autocytaty zostały usunięte, na rzecz nowych elementów stylistycznych. Do tych elementów należy większy udział melodii i harmonii kojarzących się z systemem tonalnym – oczywiście wzbogaconym o liczne dźwięki przejściowe. W *VI Symfonii* wyczuwalne są również analogie stylistyczne do niemieckiego późnego romantyzmu, lecz zestawionego ze wspomnianymi nawiązaniami do kultury chińskiej. Tworzy to jedyny w swoim rodzaju amalgamat stylistyczny, rozpoznawalny już po chwili słuchania. *VI Symfonia* Krzysztofa Pendereckiego to dzieło szczególne w obrębie wszystkich ośmiu symfonii wielkiego polskiego twórcy. Jest ona najbardziej liryczna i najspokojniejsza ze wszystkich, a przy tym ma najbardziej uniwersalny charakter.

KRZYSZTOF PENDERECKI

STABAT MATER Z PASJI WG ŚW. ŁUKASZA

Stabat Mater na 3 chóry a cappella do słów średniowiecznej sekwencji autorstwa Jacopone da Todi z XIII wieku było zaczynem *Pasji wg św. Łukasza*. Utwór ten funkcjonuje jednak również samodzielnie. Jest to piękny przykład ukłonu awangardowego kompozytora w stronę bardzo dawnej tradycji. Pomimo faktu, iż w okresie powstania *Stabat Mater* Penderecki tworzył muzykę całkowicie opartą o brzmienia i pozbawioną fundamentalnej roli melodii, w utworze nie odnajdziemy nowych efektów brzmieniowych. Wręcz przeciwnie – inspiracją jest tutaj bardzo szeroko pojęta tradycja chóralna. Niekiedy poszczególne głosy powtarzają ten sam dźwięk na kolejnych sylabach tekstu, lecz w różnych momentach, co sprawia wrażenie, jakby owe sylaby docierały z różnych stron. Jest to nawiązanie do dawnej techniki polichóralnej, polegającej na dialogu grup śpiewaków umieszczonych w różnych miejscach. Bardzo ciekawie prezentuje się harmonia dzieła, będąca przeważnie wypadkową ruchu dość samodzielnych melodii o różnej rytmice. Melodie te są bardzo skupione, wąskie i nakładają się na siebie dysonansowo, a jednak dają bardzo ekspresyjny efekt. W kulminacji, na słowie „Christe", powstaje klaster, działający niezwykle emocjonalnie. Natomiast w zakończeniu dzieła nieoczekiwanie pojawia się doskonały konsonans: akord D-dur, który znakomicie podsumowuje narrację muzyczną.

HENRYK MIKOŁAJ GÓRECKI

TOTUS TUUS

W 1987 roku papież Jan Paweł II odwiedził ojczyznę po raz trzeci. Jego pielgrzymka stała się impulsem dla Henryka Mikołaja Góreckiego do napisania utworu na chór a cappella, zatytułowanego *Totus Tuus*. To krótkie, niespełna dziesięciominutowe, dzieło powstało w ciągu zaledwie jednego dnia, 3 maja 1987. Jego muzyczna zawartość opiera się na spokojnej melodii i kilku akordach – głównie w tonacji Es-dur, dzięki czemu powstaje wrażenie skupienia i modlitwy. Jest to radosna modlitwa – od samego początku, kiedy chór nieomal skanduje imię Marii, aż do wyciszonego końca utworu panuje rozjaśniona atmosfera. To artystyczny akt zawierzenia Matce Boskiej, deklaracja oddania, wyrażona osobistą muzyką.

KRZYSZTOF PENDERECKI

AGNUS DEI Z POLSKIEGO REQUIEM

Agnus Dei – chóralna pieśń a cappella – została skomponowana w 1981 roku, w hołdzie zmarłemu wtedy prymasowi Polski Stefanowi Kardynałowi Wyszyńskiemu. Stała się ona jednym z ogniw skompletowanego później *Polskiego Requiem*. Ten niespełna ośmiominutowy utwór utrzymany jest w neoromantycznym stylu, jaki zapanował w twórczości Pendereckiego po roku 1976. Po latach utworów sonorystycznych, czyli takich, w których naczelną zasadą jest zestawianie rozmaitych barw instrumentalnych czy wokalnych, Krzysztof Penderecki nieoczekiwanie zwrócił się ku muzyce emocjonalnej, o wyraźnie romantycznych korzeniach. Powróciła w nich elementarna rola melodii i harmonii, które – choć wykazują silne związki z muzyką XIX wieku – posiadają bardzo indywidualne rysy. Sposób, w jaki twórca *Polskiego Requiem* buduje swoje tematy i motywy, jest unikatowy, jedyny w swoim rodzaju i łatwo rozpoznawalny. W utworach chóralnych Penderecki często stosuje zasady kontrapunktu (techniki zestawiania ze sobą różnych melodii, aby tworzyły prawidłową harmonię), prowadząc głosy (melodie) w sposób tradycyjny, ale wzbogaca je o interwały dysonansowe, przez co osiąga duże napięcie emocjonalne i specyficzną atmosferę. Proste, tradycyjnie brzmiące akordy tercjowe przeplatają się z dysonansami, które bardzo wzbogacają oblicze harmonii dzieła. W kulminacyjnych momentach pojawiają się klastery, czyli nałożenia bardzo bliskich dźwięków, dające w efekcie dysonansowe, gryzące się współbrzmienie. Nastrój całości *Agnus Dei* skłania do refleksji – jest to w istocie utwór o charakterze żałobnym.

Maciej Jabłoński

KRZYSZTOF PENDERECKI

EPITAPHIUM ARTUR MALAWSKI IN MEMORIAM

Epitaph Artur Malawski in memoriam was composed over a very short period of time, in a spontaneous reaction to the teacher's death in 1957. Fresh and new sounds dominate the music of the *Epitaph*, constituting the prevalent element of the piece. Its style heralds the composer's later "hits," including the famous *Threnody to the Victims of Hiroshima.*

Maciej Jabłoński
trans. Katarzyna Franek-Sokołowska

RAFAŁ JANIAK

POSTSCRIPTUM 8'37"≈8(.)6...
IN MEMORIAM KRZYSZTOF PENDERECKI

It is difficult to express with words the huge importance for the Polish culture of thousands of music paper sheets written by the hand of the Master … Despite his ripe old age, Professor Krzysztof Penderecki passed away so quickly and unexpectedly. One of his representative pieces – *Threnody for the Victims of Hiroshima* was initially supposed to be titled only with numbers referring to the duration of this piece. If 10 years of his life could be encapsulated in one minute, then a short biography of the biggest Polish composer of the 21st century would last exactly 8 minutes and 37 seconds…

Instead of using words, I use music to try to draw a sketch of the composer's portrait… This score is a tribute to the Master, who I had an honor to know personally. As a result, I have written kind of a "biographic piece", in which, like in the cinema, some threads of the composer's life intertwine with the historic events of his home country. There is no lack of quotations from his music – some of them are clear to recognize, others are transformed and hidden deeply in the music. 6 seconds – one year of life – 8'37" – 86 valuable years for the Polish culture…

Rafał Janiak
trans. Katarzyna Franek-Sokołowska

KRZYSZTOF PENDERECKI

SYMPHONY NO. 6 *CHINESE SONGS*

Penderecki's Symphony No. 6 takes the form of a vocal symphony to the words of Chinese poets in German translation. Thus, author of the *Seven Gates…* made a reference

to Gustav Mahler's symphony *Song of the Earth.* The work consists of 8 songs reflecting on different topics, with strong metaphysical undertones. The Chinese character of the music in Symphony No. 6 is reflected not only in the frequently applied pentatonic harmony, but also in the use of the erhu, a national Chinese 2-string bowed musical instrument. One can also find stylistic references to the late German Romanticism, juxtaposed against the previously mentioned allusions to the Chinese musical culture. Krzysztof Penderecki's Symphony No. 6 is a very special work amongst all eight of his symphonies. It is the most lyrical and serene of all, and it has the most universal feel to it.

KRZYSZTOF PENDERECKI
STABAT MATER FROM *ST LUKE PASSION*

Stabat Mater is a tribute that the avant-garde composer pays to traditional music. His source of inspiration here is the broadly understood choral tradition, including a reference to the early polychoral technique. The work's harmony is a result of independent melodies with different rhythms. The melodies are condensed, narrow, and discordantly overlapping, but they result in a highly expressive final outcome. The work ends with an unexpectedly perfect consonance: the D major chord.

HENRYK MIKOŁAJ GÓRECKI
TOTUS TUUS

Henryk Mikołaj Górecki's *Totus Tuus* for mixed chorus a cappella was completed on 3 May 1987, during Pope John Paul II's third pilgrimage to Poland. It is a joyful prayer from the very beginning, when the chorus nearly chants the name of Mary, until the subdued ending, with the work projecting a resplendent atmosphere through and through. It is an artistic act of entrusting oneself to the Mother of God, a declaration of devotion expressed in music.

KRZYSZTOF PENDERECKI
AGNUS DEI FROM *POLISH REQUIEM*

Agnus Dei was composed in 1981 in honour of Primate Wyszyński, and became one of the movements of the *Polish Requiem.* The work is maintained in a Neoromantic style, characteristic of Penderecki's music following the year 1976. The way in which the composer constructs his themes and motifs is at once unique and readily recognizable. The simple, traditionally sounding third chords are intertwined with discordant sounds, which enrich the harmonics of the piece. The overall mood of *Agnus Dei* prompts one to reflect on life, as it is in fact a mournful composition.

Maciej Jabłoński
trans. Katarzyna Franek-Sokołowska

76. SEZON ARTYSTYCZNY

FILHARMONIA im. KAROLA SZYMANOWSKIEGO w KRAKOWIE
INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO
ANTONI WIT – Dyrygent Honorowy

OGLĄDAJ NA PLAY KRAKOW
playkrakow.com

Święta z Filharmonią Krakowską...

KONCERT CHÓRALNY
24.12.2020, godz. 20.00

CHÓR FILHARMONII KRAKOWSKIEJ
Teresa MAJKA-PACANEK – dyrygent

w programie:
Henryk Mikołaj GÓRECKI, Tomás Luis de VICTORIA
Anton BRUCKNER, Eriks ESENVALDS
Marek AGIS (Zbigniew PENHERSKI)
Krzysztof PENDERECKI, Ireneusz ŁUKASZEWSKI

KONCERT KAMERALNY
25.12.2020, godz. 18.00

Ukołysz mnie...

Katarzyna GURAN – sopran
Joanna STAWARSKA – sopran, kierownictwo artystyczne
Anna ZAWISZA – sopran
Joanna ŚWIĘSZEK – mezzosopran
Aleksandra KALICKA – alt
Anna BOBER – alt
Monika PŁACHTA – fortepian
Anna MIGDAŁ-CHOJECKA – altówka

w programie:
Henryk Mikołaj GÓRECKI, Ola GJEILO
Arvo PÄRT, Klaudia RABIEGA, Daniel ELDER

KONCERT ORATORYJNY
26.12.2020, godz. 18.00

ORKIESTRA I CHÓR FILHARMONII KRAKOWSKIEJ
Łukasz BOROWICZ – dyrygent
Natalia RUBIŚ – sopran
Monika LEDZION – mezzosopran
Urszula KRYGER – alt
Krystian KRZESZOWIAK – tenor
Wojciech GIERLACH – bas
Teresa MAJKA-PACANEK – chórmistrz

w programie:
Arcangelo CORELLI – Concerto grosso g-moll op. 6 nr 8 *Na Boże Narodzenie*
Francis POULENC – *4 motety na Boże Narodzenie*
Camille SAINT-SAËNS – *Oratorium na Boże Narodzenie*

Bilet w cenie 15 zł do kupienia na stronie WWW.PLAYKRAKOW.COM

Organizator: FILHARMONIA im. Karola Szymanowskiego w KRAKOWIE, INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO, MAŁOPOLSKA, kbf, PLAY KRAKOW
Mecenasi: PGE Energia Cieplna S.A.
Patronat Medialny: TVP3 KRAKÓW, RADIO KRAKÓW, RADIO ZET, wawa, interia, STYL

ORKIESTRA
ORCHESTRA

ORKIESTRA FILHARMONII KRAKOWSKIEJ
KRAKOW PHILHARMONIC ORCHESTRA

SKŁAD KONCERTOWY / PERFORMERS
6.12.2020

SKRZYPCE I
Joanna Konarzewska
Jakub Żurek
Jerzy Mikuliszak
Justyna Dybek-Boczek
Zofia Kucharska-Omiotek
Beata Kwiatkowska-Pluta
Szymon Naściszewski
Irena Żurek

SKRZYPCE II
Paweł Stawarski
Krzysztof Wojczuk
Joanna Król-Józaga
Wojciech Pisula
Anna Wójtowicz
Agnieszka Łuciuk-Wojczuk
Elżbieta Mudlaff

ALTÓWKI
Anna Migdał-Chojecka
Janusz Pisarski
Marta Czepielowska
Janusz Drewnicki
Bożena Adamczyk

WIOLONCZELE
Franciszek Pall
Marta Nagawiecka
Magdalena Zubrzycka
Joanna Łuciuk-Kalinowska
Janusz Leśniak

KONTRABASY
Marek Kalinowski
Duszan Korczakowski
Konrad Maź
Grzegorz Klimczak

FLETY
Natalia Jarząbek
Zbigniew Witkowski

OBOJE
Mariusz Pędziałek
Stanisław Korta

KLARNETY
Janusz Antonik
Jan Cielecki

FAGOTY
Zdzisław Bogacz
Marcin Krakowski

WALTORNIE
Adam Kozłowski
Marek Gumiela
Wiesław Worek
Artur Tyński

TRĄBKI
Stanisław Majerski
Bogdan Skocz

PUZONY
Tomasz Stolarczyk
Andrzej Tkaczyk
Teodor Grodecki

KOTŁY
Andrzej Kaczmarczyk

PERKUSJA
Paweł Mielcarek
Lesław Żurek
Adam Wygoda*

HARFA
Irena Czubek-Davidson

FORTEPIAN
Ireneusz Boczek*

ERHU
Joanna Kravchenko*

* współpraca

CHÓR
CHOIR

CHÓR FILHARMONII KRAKOWSKIEJ
KRAKOW PHILHARMONIC CHOIR

SKŁAD KONCERTOWY / PERFORMERS
6.12.2020

SOPRANY
Barbara Burzyńska
Katarzyna Cieciora
Bernarda Grembowiec
Katarzyna Guran
Monika Janda
Beata Karczmiarz-Kulka
Urszula Karton
Gabriela Klimiec
Anna Kolankowska
Małgorzata Kopeć
Elżbieta Kupiec
Dorota Mentel
Lidia Michalik
Ewa Moniuk
Izabela Pohorecka
Klaudia Romek
Joanna Skwara
Jadwiga Stanek -Wojciechowska
Ludmiła Staroń
Joanna Stawarska
Małgorzata Such
Magdalena Szewczyk
Kinga Świerkosz
Anna Zawisza

ALTY
Izabela Bartyzel
Anna Bober
Miranda Gołębiowska -Exner
Iwona Gulińska
Agnieszka Ignaszewska-Magiera
Aleksandra Kalicka
Agata Krawczyńska
Beata Król
Elżbieta Król-Dryja
Dobromiła Lebiecka
Bernadetta Mikuliszak
Kamila Paciorkowska
Małgorzata Plewniak
Iwona Sułkowska-Kozłowska
Bogumiła Szlagor
Sylwia Szczerba
Joanna Święszek
Zofia Wengrynowicz-Perun
Małgorzata Winiarska

TENORY
Sławomir Biedroń
Sławomir Biernat
Bartłomiej Chorąży
Dominik Czernik
Igor Czuchraj
Józef Dwojak
Paweł Fundament
Tomasz Guliński
Jarosław Hemzaczek
Maciej Kozłowski
Piotr Piwko
Edward Walecki
Arkadiusz Wroński
Tomasz Świerczek*

BASY
Kamil Barczewski
Krzysztof Barczewski
Piotr Brajner
Dachowski Paweł
Drużkowski Maciej
Drużkowski Stanisław
Jerzy Łysiński
Monasterski Janusz
Pollak Bartlomiej
Półtorak Marek
Szarpak Paweł
Tabiś Wojciech
Andrzej Wojnarowski
Krzysztof Wolny

*artysta doangażowany

FILHARMONIA IM. KAROLA SZYMANOWSKIEGO W KRAKOWIE
KAROL SZYMANOWSKI PHILHARMONIC IN KRAKOW

76. SEZON ARTYSTYCZNY / 76th ARTISTIC SEASON

ul. Zwierzyniecka 1, 31-103 Kraków
fk@filharmonia.krakow.pl
www.filharmonia.krakow.pl

Dyrektor Naczelny / General Director	**MATEUSZ PRENDOTA**
Zastępca Dyrektora / Deputy General Director	**BEATA PŁOSKA**
Dyrygent Honorowy / Honorary Conductor	**ANTONI WIT**

SEKRETARIAT/ OFFICE
tel. +48 504 063 225

BILETY / TICKETS
Bilety na koncerty online można zakupić tylko droga internetową.
Instrukcja zakupu: po dokonaniu zakupu biletu, otrzymacie Państwo na adres e-mail link do transmisji w serwisie youtube.
Zakupu dokonać można najpóźniej w dniu koncertu na godzinę przed wydarzeniem.
Linki będziemy wysyłać w godzinie poprzedzającej koncert.
Jeśli nie dostaniecie Państwo linku do godziny rozpoczęcia koncertu prosimy o kontakt na adres e-mail:
widownia@filharmonia.krakow.pl

ORGANIZACJA WIDOWNI / AUDIENCE MANAGEMENT OFFICE
tel. + 48 504 856 500
+ 48 504 063 337
widownia@filharmonia.krakow.pl
poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00

MECENAS FILHARMONII

PGE

Energia Ciepła S.A.

PATRONI MEDIALNI

TVP 3 KRAKÓW

RADIO KRAKÓW

STYL.PL

MUZYKA FILM SZTUKA Presto

MIESIĘCZNIK SPOŁECZNO-KULTURALNY KRAKÓW

interia

KARNET

to Cracow welcome & Małopolska

AUTORZY ZDJĘĆ
PHOTOGRAPHS BY
K. Schubert, K. Kalinowski, J. Multarzyński